

Бесплатно

A

383

ТБИЛИССКИЙ ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

*На правах рукописи*

Н. В. ТОПУРИА

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ РУССКОГО ИНФИНТИВА НА  
ГРУЗИНСКИЙ ЯЗЫК

(10.660 — Русский язык)

Автореферат

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук



ИЗДАТЕЛЬСТВО ТБИЛИССКОГО УНИВЕРСИТЕТА  
ТБИЛИСИ—1971

ТБИЛИССКИЙ ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

*На правах рукописи*

Н. В. ТОПУРИА

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ РУССКОГО ИНФИНТИВА НА  
ГРУЗИНСКИЙ ЯЗЫК

(10.660 — Русский язык)

Авторефера

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

ИЗДАТЕЛЬСТВО ТБИЛИССКОГО УНИВЕРСИТЕТА  
ТБИЛИСИ—1971

Работа выполнена в Тбилисском государственном университете на кафедре русского языка.

Научный руководитель — профессор Д. С. Мгеладзе.

Официальные оппоненты:

1. Заслуженный деятель наук Грузинской ССР, доктор филологических наук профессор М. В. Канкава.

2. Кандидат филологических наук доцент Е. А. Бабунашвили.

Ведущее научное учреждение — Институт языкоznания АН Грузинской ССР.

Автореферат разослан «30 — XI — 1971 г.

Защита диссертации состоится «1 — XII — 1971 г. на заседании Ученого совета по языкоznанию Тбилисского государственного университета.

Адрес: г. Тбилиси, просп. И. Чавчавадзе, 1, ТГУ.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Тбилисского государственного университета.

Ученый секретарь — профессор Г. Е. Шаламберидзе.

Предлагаемая диссертационная работа посвящена анализу способов передачи значений русского инфинитива на грузинский язык.

Выбор темы обусловлен тем, что инфинитив является собой специфическую особенность русского глагола на фоне сопоставления с грузинским, с масдаром которого инфинитив сближает функция глагольного номинатива. К тому же способы передачи русского инфинитива на грузинский язык до сих пор не подвергались специальному исследованию. Общие замечания и высказывания по этому вопросу находим в работах Г. Г. Голетиани и Ш. С. Мачабели. К сожалению, в процессе работы над темой нам не была известна работа С. М. Вачнадзе «Русский инфинитив и грузинский масдар», которая была опубликована уже после того, как наш диссертационный труд был завершен, и в которой внимание заострено на выяснении грамматической природы сопоставляемых категорий.

В качестве материалов для наблюдений нами использованы произведения русской художественной литературы XIX—XX веков, труды В. И. Ленина, политическая литература и пресса. Соответственно подвергались анализу и грузинские переводы указанных материалов, выполненные 28-ю различными переводчиками.

Диссертационная работа, являющаяся, как было отмечено, первой попыткой анализа способов передачи русского инфинитива на грузинский язык, не претендует быть исчерпывающей. В работе в основном исследуются приемы передачи зависимого инфинитива, ибо зависимый инфинитив намного распространеннее, нежели независимый. Однако это не значит, что вопрос о независимом инфинитиве и его грузинских соответствиях остался вне нашего поля зрения.

Представленная работа состоит из Введения, двух глав и общего заключения. При этом в каждой главе выделяются отдельные параграфы (всего 15), каждый из которых заканчивается выводами.

В вводной части дается общий обзор специальной литературы по русско-грузинскому языковому сопоставлению, изложе-